

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Oto, proszę, mam dwie córki, które jeszcze nie poznały mężczyzny, wyprowadzę je, proszę, do was, i czyńcie z nimi, co uznacie za dobre w waszych oczach, tylko tym* mężczyznom nic nie czyńcie, ponieważ weszli pod cień mego dachu. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Posłuchajcie, mam dwie córki. Są jeszcze dziewicami. Mogę je do was wyprowadzić. Zróbcie z nimi, co chcecie, ale nie czyńcie krzywdy moim gościom, gdyż weszli pod cień mego dachu.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mam dwie córki, które jeszcze nie obcowały z mężczyzną. Pozwólcie, że wyprowadzę je do was, a czyńcie z nimi, co się wam podoba. Tylko tym mężczyznom nic nie czyńcie, bo dlatego weszli pod cień mego dachu.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Oto teraz mam dwie córki, które nie poznały męża; wywiodę je teraz do was, a czyńcie z nimi, co się wam podoba, tylko mężom tym nic nie czyńcie; bo dlatego weszli pod cień dachu mego.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Mam dwie córce, które jeszcze nie poznały męża: wywiodę je do was, a czyńcie z nimi, jako się wam podoba, byleście jedno mężom tym nic złego nie czynili, bo weszli pod cieniem dachu mego.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Mam dwie córki, które jeszcze nie żyły z mężczyzną, pozwólcie, że je wyprowadzę do was; postąpicie z nimi, jak się wam podoba, bylebyście tym ludziom niczego nie czynili, bo przecież są oni pod moim dachem!                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Oto mam dwie córki, które jeszcze nie poznały mężczyzny, wyprowadzę je do was, a wy czyńcie z nimi, co wam się podoba, tylko tym mężom nic nie czyńcie, bo weszli pod cień strzechy mojej.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Mam dwie córki, które jeszcze nie obcowały z mężczyzną. Wyprowadzę je do was, róbcie z nimi, co się wam podoba, tylko nie czyńcie tym ludziom nic złego, ponieważ znaleźli schronienie pod moim dachem.                                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Mam dwie córki, które jeszcze nie współżyły z mężczyzną. Pozwólcie, że wyprowadzę je do was. Możecie zrobić z nimi, co się wam podoba. Lecz tym mężczyznom nie czyńcie nic złego, dlatego że schronili się pod moim dachem”.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Oto mam dwie córki, które jeszcze nie żyły z mężczyzną. Wyprowadzę je wam, a wy możecie postąpić z nimi wedle swego upodobania. Tym mężom jednak nie róbcie nic złego, bo oni znaleźli się przecież pod cieniem mego dachu.                        |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Mam dwie córki, które nie poznały [jeszcze] mężczyzny. Wyprowadzę je wam i zróbcie z nimi, co się wam podoba, ale tym ludziom nic nie róbcie, skoro przyszli pod cień                                                                              |

<sup>1)</sup> PS modernizuje הָאֵל na הָאֱלֹהִים ; BHS: הָאֵל .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | mojego dachu.                                                                                                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є ж у мене дві дочки, які не пізнали мужа. Виведу їх до вас, і вчиніть з ними, як лиш вам завгодно. Лишень цим мужам не зробить нічого злого, задля цього вийшли під крівлю дому мого.                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Otóż mam dwie córki, które jeszcze nie poznały męża, raczej je do was wyprowadzę, a czyńcie z nimi, co jest najlepsze w waszych oczach; tylko tym mężom nic nie róbcie, ponieważ weszli pod cień mojego dachu.                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto mam dwie córki, które nigdy nie współżyły z mężczyzną. Pozwólcie, proszę, że je do was wyprowadzę. Potem czyńcie z nimi, co jest dobre w waszych oczach. Tylko tym mężom nic nie czyńcie, gdyż właśnie dlatego weszli pod cień mojego dachu”. |